

口译中的听解技巧口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_B8_AD_E7_c95_645427.htm 听解过程是口译过程的先导，如果听不懂或不能完全地听懂原语的意义，则口译便无从谈起。译员只有具备了较强的双语理解表达能力、丰富的百科、专业和情景知识等非语言知识以及综合分析能力，才能胜任口译任务。在口译听解时要注意力高度集中并积极地去听，对原语进行思维加工，分析原语的意义，综合原语的信息要点，以便顺利完成记忆、转换、表达的任务。听的过程中不仅要使用自己的语言能力，还要有意识地调用自己的言外知识，包括百科、主题、场合知识。事先应彻底了解发言人的身份、立场观点、发言主题、场合和听众的类型。口译听解所涉及的两大技巧为：识别主题思想和进行积极预测。主题思想识别可从句子和篇章入手。抓住句子的主干结构即主、谓、宾等。熟悉六种主要话语类型：叙述、论证、介绍、、礼仪、演说和对话。预测惯用语和词语固定搭配、讲话人的思路、整个话篇的论点和逻辑思维论证也就是语言和非语言预测。在训练中应进行捕捉要点的训练，就是指抓住讲话的实质内容，而不是单个词语，因为不是语言本身而是通过语言感知的说话的意思才是口译的基础，口译时词语以每分钟150个词的速度输入人耳，没有一个词在头脑中能停留三四秒钟以上，七八个以上的词群决不能同时存储于记忆中。句子逐个消失，人们无法记住哪怕只有两分钟长的话语，然而人们却能在几小时之后仍然记起这两分钟话的内容。口译时不可能做到词语之间的完全对等，而初学者的一个

通病就是往往把注意力集中于词语而忽略了它们所表达的信息意思。因此口译听力训练时一定要训练捕捉要点，准确把握讲话者要传达的意思，既不能曲解也不能遗漏。训练方法可以采用放一段讲话录音/录像，然后用英语或汉语复述大意。复述时要求学生抓住讲话人的主题对讲话人所讲的要点要做到心中有数。这样既可以提高听力能力又可以锻炼逻辑思维能力。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com